

N° 3302.

DANEMARK ET NORVÈGE

Échange de notes comportant un accord relatif aux documents de légitimation pour les ressortissants américains et canadiens d'origine norvégienne et danoise. Copenhague, le 11 novembre 1933.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Documents of Legitimation for American and Canadian Nationals of Norwegian and Danish Origin. Copenhagen, November 11, 1933.

N^o 3302. — UTVEKSLING AV NOTER¹ MELLEM DEN NORSKE OG DANSKE REGJERING ANGAAENDE LEGITIMASJONSDOKUMENTER FOR AMERIKANSKE OG KANADISKE STATSBORGERE SOM VED FØDSELEN VAR NORSKE OG DANSKE STATSBORGERE. KJÖBENHAVN DEN 11 NOVEMBER 1933.

N^o 3302. — NOTEVEKSLING¹ MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING, ANGAAENDE LEGITIMATIONSPIPER FOR AMERIKANSKE OG CANADISKE STATSBORGERE, DER TIDLIGERE HAR VÆRET I BESIDDELSE AF EN VED FØDSEL ERHVERVET DANSK ELLER NORSK STATSBORGERRET. KÖBENHAVN DEN 11 NOVEMBER 1933.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 décembre 1933.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 4, 1933.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

I.

KGL. NORSK LEGATION.
KJÖBENHAVN.

VERBALNOTE.

Ifølge opdrag fra sin Regjering har Norges Legasjon den ære å meddele det kgl. danske Utenriksministerium at den norske Regjering — under forutsetning av at den danske Regjering treffer tilsvarende bestemmelser med hensyn til amerikanske og kanadiske statsborgere som ved fødselen var norske statsborgere — er beredt til å treffe følgende bestemmelser :

« Amerikanske og kanadiske statsborgere som ved fødselen var danske statsborgere, gis adgang til innreise i Norge, samt til å opholde sig her i inntil 2 måneder, uten pass, når de istedet er i besiddelse av amerikansk eller kanadisk statsborgerbrev eller bevis for sådant, forsynt med vedkommendes fotografi med attest fra offentlig myndighet om at fotografiet forestiller den person for hvem bevidnelsen er utferdiget, samt legitimasjon fra offentlig myndighet om at vedkommende tidligere har vært dansk statsborger.

Hustru og barn under 15 år som er navngitt i dokumentet kan medfølge uten særskilt legitimasjonsdokument, når deres identitet er på det rene.

Dokumentet behøver ikke å viseres.

For personer som kommer for å søke eller motta erhverv eller som vil opholde sig i landet i lengere tid enn 2 måneder, er vanlig pass nødvendig, likesom opholds- eller arbeidstilladelse efter gjeldende regler.

¹ En vigueur à partir du 1^{er} décembre 1933.

¹ In force as from December 1, 1933.

Forutsetningen er forøvrig at personer som er kommet inn i landet på sådant legitimasjonsdokument som omhandlet, blir gitt adgang til innreise i Danmark selv efter tomånedfristens utløp hvis vedkommende av de norske myndigheter blir nektet adgang til å opholde sig i Norge.

Disse bestemmelser settes ikraft fra og med den 1. desember 1933. »

Ved denne legasjons mottagelse av en verbalnote fra det kgl. danske Utenriksministerium av tilsvarende innhold som nærværende verbalnote vil den norske Regjering anse en overenskomst med den danske Regjering i heromhandlede henseende som avsluttet i og med denne noteveksling.

KJOBENHAVN, den 11. november 1933.

Copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 24 novembre 1933.
Rolf Andvord,
Chef de Division.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

VERBALNOTE.

Ved at anerkende Modtagelsen af det kgl. norske Gesandtskabs Verbalnote af Dags Dato har Udenrigsministeriet den Ære at meddele, at den danske Regering under Forudsætning af, at der fra norsk Side udfærdiges tilsvarende Bestemmelser for Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, der tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødselen erhvervet dansk Statsborgerret, er villig til fra den 1. December d.A. at regne :

Dels at tillade, at Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, som tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødselen erhvervet norsk Statsborgerret, kan indrejse her til Landet og opholde sig her i indtil 2 Maaneder uden at være i Besiddelse af Pas, naar de legitimerer sig ved Borgerbrev eller Bevis for et saadant, forsynet med vedkommendes Fotografi og en offentlig Myndigheds Attest om, at Fotografiet forestiller den Person, for hvem Borgerbrevet eller Beviset er udfærdiget, samt for saa vidt Borgerbrevet ikke indeholder Oplysning om, at Indehaveren tidligere har været Norsk Statsborger, en anden af en offentlig Myndighed udstedt Attest herom. Ledsages de paagældende af Hustru og Börn under 15 Aar, gælder Pasfritagelsen ogsaa dem, naar de i Borgerbrevet er anført paa en saadan Maade, at deres Identitet kan fastslaas,

Dels at forpligte sig til, at Visering af den nævnte Legitimation ikke vil blive forlangt.

Ønsker de ovenfor omhandlede Personer i det paagældende Tidsrum at tage Arbejde, Stilling eller anden Beskæftigelse her i Landet, maa der indhentes sædvanlig Arbejdstilladelse. Ønsker de paagældende at opholde sig her udover de 2 Maaneder, er de forpligtede til at skaffe sig Pas samt om fornødent Opholds- eller Arbejdstilladelse.

Det tilføjes, at det er en Forudsætning for ovenstaaende Bestemmelser, at Personer, der i Medfør heraf er indrejst her til Landet, vil blive modtaget i Norge, saafremt Opholdstilladelse nægtes dem her.

KÖBENHAVN, den 11. November 1933.

Copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 24 novembre 1933.
Rolf Andvord,
Chef de Division.

¹ TRADUCTION.

N^o 3302. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX DOCUMENTS DE LÉGITIMATION POUR LES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS ET CANADIENS D'ORIGINE NORVÉGIENNE ET DANOISE. COPENHAGUE, LE 11 NOVEMBRE 1933.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.
COPENHAGUE.

NOTE VERBALE

La Légation de Norvège a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de faire connaître au ministère des Affaires étrangères danois que le Gouvernement norvégien est disposé à adopter les dispositions suivantes, si le Gouvernement danois prend des dispositions analogues à l'égard des ressortissants américains et canadiens qui, par leur naissance, étaient antérieurement ressortissants norvégiens :

Les ressortissants américains et canadiens qui, par leur naissance, étaient ressortissants danois, pourront entrer en Norvège et y séjourner jusqu'à deux mois, sans passeport lorsqu'ils seront en possession d'un certificat de nationalité américain ou canadien — ou d'une pièce en tenant lieu — muni de la photographie de l'intéressé et d'attestations des autorités certifiant que la photographie est celle de la personne pour laquelle a été délivré le certificat et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3302. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DOCUMENTS OF LEGITIMATION FOR AMERICAN AND CANADIAN NATIONALS OF NORWEGIAN AND DANISH ORIGIN. COPENHAGEN, NOVEMBER 11, 1933.

I.

NORWEGIAN LEGATION.
COPENHAGEN.

NOTE VERBALE.

The Norwegian Legation, under instructions from its Government, has the honour to inform the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs that the Norwegian Government, subject to corresponding regulations being issued by the Danish Government in respect of American and Canadian citizens who were Norwegian nationals by birth, is prepared to issue the following regulations :

American and Canadian citizens who were Danish nationals by birth shall be allowed to enter Norway and to remain there for a period not exceeding two months without a passport if they are in possession of an American or Canadian certificate of nationality or a document in lieu thereof, provided with a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que l'intéressé a possédé antérieurement la nationalité danoise.

La femme de l'intéressé, ainsi que les enfants ayant moins de quinze ans, nommément désignés dans le document, pourront l'accompagner, sans pièce d'identité distincte, lorsque leur identité sera parfaitement établie.

Le visa de la pièce en question en sera pas exigé.

Les personnes arrivant en Norvège pour y chercher ou y occuper un emploi, ou désirant y séjourner plus de deux mois, devront être munies du passeport ordinaire ainsi que d'un permis de séjour ou de travail conforme aux règles en vigueur.

Il faudra, en outre, que les personnes entrées en Norvège sur le vu des pièces d'identité ci-dessus soient autorisées à pénétrer au Danemark, même après l'expiration de ladite période de deux mois, si les autorités norvégiennes leur refusent l'autorisation de rester en Norvège.

Ces dispositions entreront en vigueur à partir du 1^{er} décembre 1933.

Lorsque la légation aura reçu du ministère des Affaires étrangères danois une note verbale conçue dans le même sens que la présente note, le Gouvernement norvégien considérera l'accord à ce sujet comme conclu avec le Gouvernement danois par cet échange de notes.

COPENHAGUE, le 11 novembre 1933.

II.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE

En accusant réception de la note verbale de la Légation de Norvège en date de ce jour, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître que le Gouvernement danois est disposé à adopter les dispositions suivantes à partir du 1^{er} décembre si le Gouvernement norvégien prend des dispositions analogues à l'égard des ressortissants des États-Unis d'Amé-

and that the person in question was formerly a Danish national.

The wife of the person concerned and his children under fifteen years of age, if mentioned in the document, may accompany him without special identification documents if their identity is properly established.

The document shall not require a visa.

Persons coming to Norway to seek or accept employment, or wishing to stay in the country for more than two months, shall require an ordinary passport, and also a residence or employment permit in accordance with the regulations in force.

It is also assumed that persons who have entered Norway in virtue of the identification documents in question shall be allowed to enter Denmark even after the expiry of the period of two months if the Norwegian authorities refuse them permission to remain in Norway.

These provisions shall come into force as from December 1st, 1933.

On receipt by the Norwegian Legation of a Note Verbale from the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs to the same effect as the present Note Verbale, the Norwegian Government will consider that this exchange of notes constitutes an agreement on the subject with the Danish Government.

COPENHAGEN, November 11, 1933.

II.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

In acknowledging receipt of the Note Verbale of to-day's date from the Royal Norwegian Legation, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Danish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Norway in respect of citizens of the United States of America and Canada who were formerly in possession of

rique et du Canada qui, antérieurement, ont été en possession de la nationalité danoise acquise par la naissance.

D'une part, le Gouvernement danois autorisera les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, antérieurement, auront été en possession de la nationalité norvégienne acquise par la naissance, à pénétrer au Danemark et à y séjourner jusqu'à deux mois, sans être en possession d'un passeport, lorsqu'ils établiront leur identité au moyen d'un certificat de nationalité — ou d'une pièce en tenant lieu — muni de la photographie de l'intéressé et d'une attestation des autorités certifiant que la photographie est celle de la personne pour laquelle a été délivré le certificat de nationalité ou la susdite pièce, et, si ce certificat n'indique pas que le titulaire était antérieurement ressortissant norvégien, d'une autre attestation des autorités publiques à ce sujet. Si les intéressés sont accompagnés de leur femme et d'enfants ayant moins de quinze ans, ceux-ci bénéficieront également de la dispense du passeport lorsque ledit certificat contiendra à leur sujet des mentions permettant d'établir leur identité.

Et, *d'autre part*, le Gouvernement danois prend l'engagement de ne pas exiger que la susdite pièce d'identité soit visée.

Si, pendant la période en question, les personnes indiquées ci-dessus désirent travailler, ou avoir un emploi ou une occupation quelconque au Danemark, elles devront obtenir le permis de travail ordinaire. Si elles désirent séjourner plus de deux mois dans le pays, elles seront tenues de se procurer un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour ou de travail.

Les dispositions qui précèdent sont subordonnées à la condition que les personnes ayant pénétré au Danemark, en vertu de ces dispositions, seront admises en Norvège si le permis de séjour leur est refusé au Danemark.

COPENHAGUE, le 11 novembre 1933.

Danish nationality acquired by birth, as from December 1st :

On the one hand to agree that citizens of the United States of America and Canada who were formerly in possession of Norwegian nationality acquired by birth may enter and remain in Denmark for two months without possessing a passport, provided they establish their identity by means of a certificate of nationality or a document in lieu thereof, provided with a photograph of the person in question and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate of nationality or other document is issued and, if the certificate of nationality does not state that the holder was formerly a Norwegian national, another certificate by a public authority to that effect. If the person in question is accompanied by his wife and children under fifteen years of age, the passport exemption shall apply to them also if they are mentioned in the certificate of nationality in such a manner that their identity can be established.

And *on the other hand* to undertake that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept work, employment or any other occupation in this country during the period in question they shall obtain the usual employment permit. If they wish to remain in the country for more than two months, they shall obtain a passport, and, if necessary, a residence or employment permit.

The above provisions are subject to the condition that the persons who have entered Denmark in virtue hereof shall be admitted to Norway if they are refused a residence permit in Denmark.

COPENHAGEN, November 11, 1933.